

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to powiedz im: Przedłożyłem ja przed królem moją prośbę, aby nie odsyłał mnie z powrotem do domu Jehonatana, (gdzie) bym umarł.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to powiedz im: Przedłożyłem królowi moją prośbę, aby nie odsyłał mnie z powrotem do domu Jehonatana, gdzie z pewnością bym umarł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy im powiesz: Przedłożyłem królowi moją prośbę, aby mnie nie odsyłał do domu Jonatana, abym tam nie umarł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy im rzeczesz: Przełożyłem prośbę moję przed królem, aby mię zaś nie kazał odwieść do domu Jonatanowego, żebym tam nie umarł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzeczesz do nich: Przełożyłem ja próby moje przed królem, aby mię nie kazał odwieść do domu Jonatana i żebych tam nie umarł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy powiesz im: Przedłożyłem królowi swą prośbę, żeby mnie znów nie posłał do domu Jonatana, abym tam nie umarł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy im odpowiedz: Przedstawiłem królowi swoją korną prośbę, aby nie odsyłał mnie z powrotem do domu Jonatana, bo bym tam zginął.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas odpowiesz im: Przedstawiłem królowi moją prośbę, aby mnie nie odsyłał do domu Jonatana, abym tam nie zginął.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy im powiesz: «Przedłożyłem królowi moją prośbę, by mnie nie odsyłał na niechybną śmierć do domu Jonatana»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	powiesz im: ”Przedłożyłem prośbę królowi, by nie posyłał mnie z powrotem do więzienia Jehonatana, abym tam nie skonał”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І скажеш їм: Я кидаю моє милосердя перед очі царя, щоб мене не повернув до дому Йонатана, щоб там не вмерти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy im odpowiesz: Przedłożyłem tylko przed królem mą prośbę, aby mnie nie odesłał do domu Jonatana oraz bym tam nie zginął!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wtedy im powiesz: ’Przedkładałem królowi swą prośbę o łaskę, żeby mnie nie odesłał do domu Jehonatana, bym tam umarł’ ”.

¹⁾ <x>300 37:15-16</x>